

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A dla nich była to wyrocznia pusta w ich oczach, tych, którzy potwierdzili im przysięgami. Lecz On* jest tym, który przypomina o winie, która (doprowadzi) do schwytania. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W oczach tych, którzy złożyli przysięgi, była to wyrocznia pusta. On jednak przypomni o winie, która w końcu doprowadzi do schwytania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale ty, synu człowieczy, prorokuj i mów: Tak mówi Pan BÓG o synach Ammona i o ich hańbie. Powiedz: Miecz, miecz jest dobyty, jest wypolerowany na rzeź, błyszczący, aby wytracić wszystko;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale ty, synu człowieczy! prorokuj, a mów: Tak mówi panujący Pan o synach Ammonowych i o hańbie ich; rzecz mówię: Miecz, miecz dobyty jest, ku zabijaniu wypoleroawny jest, aby wytracił wszystko, i aby się błyskał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ty, synu człowieczy, prorokuj a mów: To mówi JAHWE Bóg do synów Ammon i do zelżenia ich, i rzeczesz: Mieczu! mieczu! wynidź z poszew na zabijanie, wypoleruj się, abyś zabijał a błyskał się;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ty, synu człowieczy, prorokuj i mów: Tak mówi Pan Bóg: W sprawie Ammonitów i ich zniewagi powiedz: Miecz, miecz został wydobyty ku mordowaniu, wyostrzony, aby dokonać zagłady i lśnić -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jest to w ich oczach wyrocznia złudna, chociaż składali uroczyste przysięgi; ale on przypomni ich winę, aby zostali pojmani.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dla nich, w ich oczach, próżne są wróżby. Oni mają złożoną przysięgę. On zaś pamięta winę, żeby ich pojąć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale mieszkańcom Jerozolimy ta przepowiednia wydaje się fałszywa, bo otrzymali obietnicę. On jednak przypomni im winy i zostaną schwytani.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oni [mieszkańcy Jerozolimy] uważają, że to wróżba kłamliwa. W ich oczach [bezpieczeństwo zapewniają] im uroczyste przysięgi. Król Babilonu pamięta ich winę, aby [ich] pojąć w niewolę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він для них як той, що чаклує марнотами перед ними, і він як той, що згадував неправедності, щоб взяти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale to jest w ich oczach jakby fałszywa wyrocznia, bo mają przysięgi nad przysięgami; to właśnie przypomina o ich winie, aby zostali pojmani.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	”A ty, synu człowieczy, prorokuj i powiedz: ’Oto, co

¹⁾ On : (1) Bóg; (2) król Babilonu; (3) wyrocznia.

	dynamiczny	Świata	Wszehwładny Pan, JAHWE, rzekł o synach Ammona oraz o ich zniewagach'. I powiedz: 'Miecz, miecz dobyty na rzeź, wypolerowany, żeby pożerał, żeby błyszczał,
--	------------	--------	--